

PARALELO 36  
documento y ficción en la frontera sur de Europa

Vídeo, PAL, color, estéreo.  
Duración 65 minutos.  
2004.  
(Formato de proyección: Betacam SP)

El Paralelo 36 es una línea imaginaria en un mapa, a la vez que un espacio real en el que transcurre el viaje de la emigración clandestina en el Estrecho de Gibraltar.

En Paralelo 36 los protagonistas son los emigrantes: documento y ficción, gestos y palabras, sueños y deseos.

Paralelo 36 es un relato, un cruce de micronarrativas que cartografían la frontera sur de Europa.

#### Presentación

"La invención puede tomar la forma del registro documental de la realidad y viceversa, porque en lo esencial su aspecto es el mismo".  
César Aira

Iniciar este texto de presentación de Paralelo 36 con una cita proveniente de la escritura literaria, en vez de fílmica, apunta al interés por la hibridación frente a estructuras o categorías estancas. Además de a la intención de Paralelo 36, que de algún modo, está resumida en la cita del novelista argentino ya que, por un lado, pretende registrar la realidad de diversas situaciones, concretamente las que se producen en el paso de la inmigración clandestina por el Estrecho de Gibraltar y, por otro, cortocircuitar ese registro documental de la realidad con la invención, con el tratamiento creativo de la realidad, con el fin de que la creación aporte lecturas diferentes a las imágenes de la inmigración.

Paralelo 36 parte del entendimiento del documental como un tratamiento creativo de la realidad y diferenciado sólo del cine de ficción por su propósito sociopolítico. Y del interés por trabajar con las nuevas tecnologías, para crear nuevas formas de representación y manipulación de imágenes, con el fin de deconstruir y desvelar realidades, en claves que van desde el realismo casi documental (análisis y crítica) al humor más iconoclasta (creación y subversión). Las nuevas tecnologías como una herramienta para la reinterpretación crítica del mundo en que vivimos, y en el que se producen fenómenos como el de la inmigración clandestina en el Estrecho de Gibraltar. En su origen, el término sajón documentary define, junto a lo que podríamos llamar el "compromiso" del documentalista, un género que es frontera entre la ficción cinematográfica y el realismo de noticias de actualidad, frente al reportaje que sólo atiende a esto último. Esta doble cualidad del documental es de la que parte Paralelo 36, que pretende incorporar la ficción a la realidad. Y a la vez no pretende registrar ésta desde la supuesta objetividad, algo "imposible" pues la misma mirada del

documentalista forma parte del proceso de transformación de la realidad que quiere documentar. Una mirada objetiva, imparcial o neutra, sobre los sujetos o hechos observados, o a documentar, es una mera ilusión que se le supone al cine documental, pero afortunadamente muchos creadores han desafiado esta proposición.

Debido a que registrar la realidad de situaciones en el paso clandestino del Estrecho implica una mirada al "otro", Paralelo 36 parte de rupturas no ya sólo en cuanto a la idea de objetividad sino también en cuanto a estructuras narrativas que se impongan como discursos de autoridad sobre ese "otro". El objetivo es plantear una mirada diferente sobre esos "otros" considerados ilegales y a los que los medios de comunicación tratan de manera tan estereotipada como homogénea.

El Paralelo 36 es una línea imaginaria en un mapa a la vez que un espacio real en el que transcurre una historia: el viaje de la emigración clandestina en el Estrecho de Gibraltar. Paralelo 36 narra ese viaje no desde una mirada externa sino desde el testimonio de los propios viajeros que intentan cruzar la frontera -esa densa línea de sombra-, desde el relato y la puesta en escena de las aspiraciones y deseos de los protagonistas, y también de las frustraciones cuando son interceptados.

Las detenciones, las entrevistas y los planos del entorno es el material que ha servido de base para guionizar una sucesión de microhistorias que visibilizan al "otro", al que usualmente se nos presenta como "objeto" -informativo y de consumo- con el objetivo principal de convertirlo en "sujeto", en primer lugar de su propia historia, y viaje, y también del complejo fenómeno que es la emigración clandestina en el Estrecho. En Paralelo 36 los protagonistas, los que tienen la palabra, son los emigrantes. Los discursos son en primera persona con la idea de contrarestar la percepción generalizada y estereotipada, cuando no de demonización del "extraño", del "negro", del "moro". Y junto a la palabra, la posibilidad de recrear (aquí es donde entra la creación) sus ideas, aspiraciones, sueños y deseos. Detenerse en sus voces y rostros que cuentan por sí mismos una historia tan relevante y digna de ser fabulada como la de cualquier otro actor social, cualquier otro ciudadano considerado "legal".

El guión, con un planteamiento coral, se estructura en torno a cuatro aspectos de la "realidad".

1- La sucesión cronológica de detenciones, organizada en jornadas a modo de crónicas o más bien de diario de esas detenciones.

2- El contrapunto de un entorno "paradisíaco", que transcurre de manera paralela, o más bien por encima de esa realidad: hermosos paisajes, actividades de la almadraba, entradas y salidas del ferry Tarifa-Tánger, barcos de avistamiento de cetáceos, turistas surfando y otras manifestaciones de la sociedad del bienestar.

3- Los testimonios directos de los protagonistas, entrevistas y traducciones de las expresiones y diálogos.

4- La recreación de las vivencias, pensamientos y emociones de estos viajeros "clandestinos" a través de textos literarios, técnicas de animación, música y recursos plásticos y narrativos digitales. El diferente tratamiento de las locuciones diferencia los testimonios documentales (en árabe con subtítulos en castellano) de los textos de creación (en castellano).

Estos diferentes recursos para el tratamiento de la imagen y del sonido, ya periodísticos o de infografía, como de animación o creación literaria y musical, son estrategias narrativas para construir el relato fílmico y a la vez colaborar a la deconstrucción de códigos y convenciones usuales para acercarse de otra manera al fenómeno complejo de la inmigración.

## PARALELO 36

Ficha artística

Textos literarios

Juan José Téllez

Nieves García Benito

Textos documentales

Khalid Ezzamani

Colectivo Aljaima

Documentación

Mercedes Jiménez

Touria El Byari

Nieves García Benito

Juan José Téllez

Traducciones

Touria el Byari

Locuciones

Soraya

Ahmed Sefiani

El Gran Wyoming

Anás El Hadri

Khalid Akdi

Animaciones

Juan José Peralta

Antonio Carrera

Dibujos documentales

Ahmed Iunuzzi

Hicham Mrabet

Sonido

José Luis Osuna

Música

Fran m. m. Cabeza de Vaca

Montaje

Manuel Pérez Vargas

Producción  
Mar Villaespesa

Guión y dirección  
José Luis Tirado

José Luis Tirado  
Sevilla 1954

Obras audiovisuales:

La piedra en tu zapato (1999)

Vídeo, PAL, color, 4 minutos. Video-creación y animación.

Sinopsis: superposición de imágenes de la inmigración clandestina en el Estrecho de Gibraltar sobre otras del imaginario dominante que genera nuestra sociedad del espectáculo, junto a objetos animados que simbolizan el flujo migratorio.

Seleccionado en el festival Zemos98, Sevilla 2003.

Diálogo de Fugitivos (2000)

Teatro radiofónico, 15 minutos.

Dirección y adaptación de la obra del mismo título de Bertolt Brecht.

Actores: Francisco Algora y El Gran Wyoming.

XV Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz y Canal Sur Radio.

Democracia® Cap.I, Teoría de La Propiedad (2001)

Vídeo, AVI, PAL, color, 3 minutos. Animación digital.

Sinopsis: una reflexión y un comentario crítico, con cierto tono de parodia, en torno al concepto de democracia y su encarnación en el actual sistema de pensamiento único.

Primer capítulo de la serie Democracia®, que trata sobre la propiedad privada.

Palabras (2002)

Vídeo AVI, PAL, color, 6 minutos. Animación digital.

Sinopsis: una tragicomedia sobre el discurso vacío de la práctica política dominante a la vez que la expresión de un deseo de construir realidades alternativas de representación política y de restituir el sentido a la palabra.

Seleccionado en diferentes festivales de 2002: Muestra de cine del Atlántico de Cádiz.

Festival de animación (TEIAF) de Tenerife.

Mención de honor a la mejor videocreación, Fest. Audiovisual Zemos98, Sevilla 2003.

Belén-Palestina (2002)

Vídeo AVI, PAL, color, 4 minutos.

Sinopsis: vídeo-collage con fotografías de prensa de la guerra en Palestina, para la instalación de mismo nombre.

Tod@s (2002)

Vídeo AVI, PAL, color, 1 minuto.

Sinopsis: vídeo-creación a partir de documentos de la inmigración y las redes solidarias.

El Estrecho, vértice de dos continentes (2003)

Vídeo AVI, PAL, color, 5 minutos.

Texto: José María Parreño

Música: Julián Ruesga

Postproducción: Manuel Pérez Vargas

Sinopsis: documental de creación que reflexiona sobre el hecho cíclico de la emigración clandestina en la frontera sur de Europa.

Seleccionado en diferentes festivales en 2003: Vídeo Mínima de Gandía. Festival Internacional de Cine Digital Isla de la Palma. Festival Audiovisual de Vitoria-Gasteiz.

Festival de Cinéma Independent de Barcelona (L' Alternativa). International Festival for Tactical Media de Amsterdam (Next Five Minutes). Y en Festival Audiovisual Zemos98 2004.

Emitido en Localia TV.

Finalista en el II Certamen de Cortometrajes andaluces, Diputación Provincial de Málaga.

Democracia® Cap.II, Teoría de las naciones (2003)

Vídeo AVI, PAL, color, 2' 30". Animación digital.

Sinopsis: una reflexión y un comentario crítico, con cierto tono de parodia y simulando un spot de propaganda, sobre el concepto de nación en el actual sistema político.

De la serie Democracia marca registrada que trata sobre el concepto de democracia y su encarnación en el actual sistema de pensamiento único.

Seleccionado en diferentes festivales en 2003: Vídeo Mínima de Gandía. Festival Internacional de Cine Digital Isla de la Palma. Festival Audiovisual de Vitoria-Gasteiz.

International Festival for Tactical Media de Amsterdam (Next Five Minutes).

Emitido en Localia TV.

Margaritas (2003)

Vídeo AVI, PAL, color, 4' 30".

Sinopsis: a través del juego y las voces de unos niños, una reflexión sobre la guerra, no sólo como una acción bélica, sino también como un concepto cultural en el que nos educamos, un juego cuyas consecuencias se obvian.

Seleccionado en diferentes festivales en 2003: Festival de Cinéma Independent de Barcelona (L' Alternativa). International Festival for Tactical Media de Amsterdam (Next Five Minutes).

Premiado en Festival Audiovisual Zemos98 2004. 1er premio creación Festival Vídeo Mínima 2004. Emitido en Localia TV.

Rehenes (2003)

Vídeo AVI, PAL, color, 3 minutos.

Sinopsis: video-documento de la acción-performance del mismo nombre, realizada en Sevilla, en abril de 2003 en el marco de las manifestaciones contra la guerra de Iraq. La guerra, como expresión armada de los conflictos sociales existentes, ha "definido" el concepto de democracia convirtiendo a los ciudadanos en prisioneros de sus gobiernos.

Seleccionado en el Festival Audiovisual Zemos98 2004.

Global Zoo (2002-2003)

Vídeo AVI, PAL, color, 3 minutos.

Documento de la acción-performance realizada en el marco de la contra-cumbre de Sevilla, junio de 2002.

Seleccionado en el Festival Audiovisual Zemos98 2004.